Porównanie tłumaczeń Jana 13:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu Piotr: Panie dla czego nie jestem w stanie Tobie towarzyszyć teraz? ― Duszę mą za Ciebie położę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Piotr Panie dla czego nie mogę za Tobą podążać teraz duszę moją za Ciebie położę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr ciągnął dalej: Panie, dlaczego teraz nie mogę iść za Tobą? Duszę moją położę za Ciebie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Piotr: Panie, dla czego nie mogę tobie potowarzyszyć teraz? Życie me za ciebie położę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Piotr Panie dla- czego nie mogę (za) Tobą podążać teraz duszę moją za Ciebie położę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr ciągnął dalej: Panie! Dlaczego teraz nie mogę iść za Tobą? Życie moje oddam za Ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wtedy* Piotr powiedział mu: Panie, czemu teraz nie mogę iść za tobą? Moje życie oddam za ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł Piotr: Panie! czemuż teraz za tobą iść nie mogę? Duszę moję za cię położę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Piotr: Czemu nie mogę za tobą iść teraz? Duszę moję za cię położę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział Mu Piotr: Panie, dlaczego teraz nie mogę pójść za Tobą? Życie moje oddam za Ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł mu Piotr: Panie! Czemu nie mogę teraz iść za tobą? Duszę swoją za ciebie położę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piotr Mu powiedział: Panie, dlaczego teraz nie mogę pójść za Tobą? Moje życie oddam za Ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to Piotr: „Panie, dlaczego teraz nie mogę pójść z Tobą? Życie moje oddam za Ciebie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Piotr Go spytał: „Panie, dlaczego teraz nie mogę pójść z Tobą? Życie swoje oddam za Ciebie!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr zapytał: - Panie, dlaczego nie mogę teraz pójść z tobą? Gotów jestem oddać życie za ciebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Mu Piotr: - Panie, dlaczego już teraz nie mogę pójść za Tobą? Życie moje oddam za Ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Петро: Господи, чому я не можу нині піти за тобою? Душу мою за тебе покладу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Petros: Utwierdzający panie, przez co nie mogę tobie wdrożyć się w tej chwili? Duszę moją w obronie powyżej ciebie położę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Piotr: Panie, dlaczego teraz nie mogę ci towarzyszyć? Moje życie za ciebie złożę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Panie - powiedział do Niego Kefa - czemu nie mogę teraz pójść za Tobą? Oddam życie za Ciebie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr rzekł do niego: ”Panie, dlaczego w tej chwili nie mogę pójść za tobą? Oddam za ciebie duszę moją”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego nie teraz, Panie? Oddam za Ciebie życie! |